

# ベトナム語の方向動詞“ra”の意味と用法

—— 日本語の「出る」、「出す」との対照 ——

## Usage of direction verb "ra" in Vietnamese

—— The comparison of “Deru”, “Dasu” in Japanese ——

ドー・ティ・ヴァン\*

DO Thi Van

(要旨)

ベトナム語<sup>1</sup>には ra(出る)、vào(入る)、lên(上がる)、xuống(降りる)、sang(渡る)、qua(渡る)、về(帰る)、lại(帰る)、tới(来る)、đến(来る)、đi(行く)などの方向動詞がある。ここでは、ra(出る)に注目し、本動詞としての使用がなく、文法化が進んでいる本動詞以外の意味と用法の特徴を明らかにすると同時に、日本語の対応表現「出る」、「出す」と対照したい。ベトナム語の ra の用法の、「動詞＋方向動詞 ra」と「方向動詞 ra＋動詞」の二つの構造で、前者は、ベトナム語の ra と他の動詞の間には、副詞や接続詞など入れることができ、後者は、目的という意味を表す。一方、日本語では「動詞＋方向動詞『出る』」の形だけがあり、「方向動詞『出る』＋動詞」の形がほとんどなく、動詞と方向動詞『出る』の間に何も入らないという特徴がある。

キーワード ベトナム語、日本語、方向動詞、動詞

## 1. はじめに

ベトナムでは、Cao Xuân Hạo (2006), Nguyễn Kim Thân (1977) などの動詞に関する研究があるが、方向動詞、特に、ra(出る)に関する研究が殆どない。そのため、本稿の2章で、ベトナム語のra(出る)の意味と用法の仮説を出し、続く3章では、ベトナムの小説を基に根拠を導き出し、2章の仮説を証明する。4章では、3章で使われた日本語に翻訳された小説を使い、ベトナム語のra(出る)と日本語で表現された「出る」、「出す」の意味、用法を対象とし、両言語の共通点と相違点を出す。共通点は着点、起点 (1), (2)/出発点を表す点であり、相違点は、まず、日本語の「出る」、「出す」は前項動詞の役割が少なく、殆どは後項動詞の役割を担うのに対し (3), (4)、ベトナム語ではra(出る)は前項動詞 (5a), (6a) と後項動詞 (5b), (6b) の役割を果たすという点である。後項動詞の役割を果たす場合、動作の方向を表すのではなく、動作の目的を表す。

- (1) Đứa bé      bỏ      ra      khỏi      phòng. (起点)  
赤ちゃん    這う    ra    off    部屋

---

\* 山口大学大学院東アジア研究科博士課程2年 (The Graduate School of East Asian Studies, Yamaguchi University)

赤ちゃんが部屋から這って行った。

- (2) 子供たちが部屋を/から出た。(起点) (三宅2011:119)
- (3) 走り出す、編み出す、作り出す、笑い出す、押し出す、突き出す、駆け出す、投げ出す、引き出す、洗い出す、思い出す、送り出す、書き出す、取り出す、ふき出す、呼び出す、使い出す、泣き出す、持ち出す、生み出す、蹴り出す、絞り出す、掘り出す、搔き出す、追い出す、湧き出す、しゃべり出す、触り出す、飛び出す、凍り出す、動き出す、歌い出す、履きだす、貸し出す、抜け出す、逃げ出す、繰り出す、振り出す、揺れ出す、減り出す、聞き出す、避け出す、言い出す、あふれ出す、降り出す、etc (筆者の調査<sup>2)</sup>。
- (4) 昔のことを思い出します。
- (5) a. ra đi(ra+行く=出て行く), ra chơi(ra+遊ぶ=遊びに出る), ra chào(ra+挨拶する=挨拶に出る), ra gặp(ra+会う=会いに出る), ra hỏi chuyện(ra+聞く=聞きに出る), ra nhìn(ra+見る=見に出る), ra xem(ra+見る=見に出る), ra ngắm(ra+見る=見に出る) etc.
- b. đi ra(行く+ra=出て行く), chạy ra(走る+ra=走って出る), bay ra(飛ぶ+ra=飛び出す), bò ra(這う+ra=走って行く), bơi ra(泳ぐ+ra=泳いで行く), bước ra(歩む+ra=歩んで行く) etc.
- (6) a. Hắn vội ra ngắm người yêu của anh trai.  
彼 急いで ra 見る 恋人 POSS お兄さん  
彼は急いでお兄さんの恋人を見に出た。
- b. Chàng hùng dũng bước ra khỏi cửa.  
彼 つかつか 歩む ra off 門  
彼はつかつか門から出て行った。

また、両言語の他の相違点は、ベトナム語では、ra(出る)と他の動詞の間に語を入れることができるが、日本語の事例がないという点である。具体的に言えば、ベトナム語において、「動詞+方向動詞ra」の形で、raと他の動詞の間に、副詞や否定形を入れることができ(7a), (7b)、「方向動詞ra+動詞」の形で、接続詞や否定形を入れることができる(7c), (7d)。

- (7) a. 動詞と方向動詞raの間に副詞を入れること

二つの動詞の間に、副詞を入れ、速さ、あるいは遅さの程度を表す。

chạy mau ra(走る+速く+ra=速く走って行く), bò nhanh ra(這う+速く+ra=速く這って行く), bơi chậm ra(泳ぐ+遅い+ra=遅く泳いで行く), bước từ từ ra(歩む+ゆっくり+ra=ゆっくり歩んで行く) etc.

- b. 動詞と方向動詞raの間に否定形を入れること

二つの動詞の間に、否定語を入れ、否定文になる。

bò không ra(這う+NEG+ra=這い出さない), nghĩ không ra(考える+NEG+ra=思いつかない), nhớ không ra(覚える+NEG+ra=思い出さない),

- c. 方向動詞raと他の動詞の間にCONJ(接続詞)を入れること

二つの動詞の間に、mà, đểなどのCONJ(接続詞)を入れ、目的を強調する。

ra mà hỏi(ra+CONJ mà+訊く=訊きに出る), ra mà gặp(ra+CONJ mà+会う=会いに出る), ra mà ngắm(ra+CONJ mà+見る=見に出る), ra để ngó(ra+CONJ để+見る=見に出る), ra để chơi(ra+CONJ để+遊ぶ=遊びに出る) etc.

d. 方向動詞raと他の動詞の間に否定形を入れること

二つの動詞の間に、否定語を入れ、否定文になる。方向動詞raと否定語の間にCONJ màを入れることができる。CONJを入れると、話者の気持ち(怒りや失望)をより強調する。

ra(mà) không gặp(ra+(CONJ mà)+NEG+会う=出たが会えなかった), ra(mà) không chào(ra+(CONJ mà)+NEG+挨拶する=出たが挨拶しなかった), ra(mà) không báo(ra+(CONJ mà)+NEG+知らせる=知らせないで出た), etc.

最後に、5章では、まとめと今後の課題を述べる。

## 2. ベトナム語の ra (出る) の分析

### 2.1 ra(出る)の意味

ra(出る)の基本的な意味としては、「外側にある位置あるいは外側にある場所への移動」(di chuyển đến một nơi, một vị trí ở phía ngoài) (Phạm Lê Liên 2015:826) (8)。

(8) (庭にいる母親の発言,あるいは家にいる母親の発言)

Nam, ra sân ngay cho mẹ!

ナム ra 庭 すぐに 使役 母

ナム、(お母さんのために) すぐに庭に出てちょうだい!

ra(出る)の用例として、ra sân(ra+庭=庭に出る)、ra trường(ra+学校=学校に出る)、ra bãi tha ma(ra+墓地=墓地に出る)、ra đồng(ra+野原=野原に出る)、ra ủy ban(ra+委員会=委員会に出る)などが挙げられる。

Phạm Lê Liên (2015) はra(出る)の基本的な意味以外に、9つの意味に細分化しているが、9つのうち、6つは同じ変化について述べていること、他の1つ<sup>3</sup>は原義と変わらないことから、ここではra(出る)を基本的な意味以外に、3つの意味を持っていると大別する。

(a) 離脱、断念

ベトナム語のra(出る)は、「退院する」(9)、「卒業する」(10)という特殊化した意味を表すことができる。

(9) Ngày mai mẹ tôi ra viện.

明日 母 私 ra 病院

明日私の母は病院を出る (=退院する)。

- (10) Tháng 10 năm sau, con trai tôi sẽ ra trường.  
月 10 来年 息子 私 FUT ra 学校  
来年の10月に、私の息子は学校を出る (=卒業する)。

(b) 変化

ベトナム語のraは変化を表すことができる。まずは、時間の変化である。ベトナム語のra(出る)は、空間だけでなく、ある時間が新しい時間になる場合にも使われる。ここでの意味は、「ある時間になった後、いつか」という意味である。例として、ra giêng(ra+一月=一月になったら) (11), ra tết(ra+正月=正月になったら) (12) などが挙げられる。

- (11) (男は恋人に言う)

Ra giêng anh cưới em.

Ra 一月 僕 結婚する 君

一月になったら、僕は君と結婚する。

- (12) Ra tết, tôi sẽ bắt đầu công việc mới.

Ra お正月 私 FUT 始める 仕事 新しい

お正月になったら、私は新しい仕事を始める。

次は、自然の変化である。ベトナム語のra(出る)は、自然に出る、あるいは、自然に生殖することも表す。例えば、ra hoa(ra+花=花が咲く) (13), ra quả(ra+実=実がなる) (14), ra lộc(ra+芽=芽が出る), ra nụ(ra+蕾=蕾が開く) などである。

- (13) Bây giờ đang là mùa bưởi ra hoa.

今 PRE COP 季節 ザボン ra 花

今はザボンの花が咲く季節だ。

- (14) Cây táo tôi trồng đã ra quả.

CLFリンゴ 私 植えた PRF ra 実

私が植えたリンゴは実がなった。

最後は、物の性質の変化、あるいは努力の成果、よい結果が出ることを表す。Béo ra(太い+ra=太くなる) (15), trắng ra(白い+ra=白くなる), khỏe ra(元気+ra=元気になる), nghĩ ra(考える+ra=思いつく), tìm ra(探す+ra=見つける) (16) などである。

- (15) Sau mấy năm không gặp, anh ấy béo ra nhiều.

後 NUM 年 NEG 会う 彼 太い ra たくさん

彼に会わなかった数年後、彼はとても太ってきた。

- (16) Tôi đã tìm ra đáp án cho câu hỏi của Lan.  
私 PRF 探す ra 回答 使役 質問 POSS ラン  
私はランさんの質問の回答を見つけた。

## (c) 条件

ra(出る) は条件を出すという意味にも使われる。ra bài tập (ra+宿題=宿題を出す) (17), ra câu đố (ra+クイズ=クイズを出す), ra đề thi (ra+試験の問題=試験の問題を出す), ra lệnh (ra+命令=命令を出す) (18), ra điều kiện (ra+条件=条件を出す), ra luật (ra+規則=規則を出す) などが挙げられる。

- (17) Vì thầy giáo ra nhiều bài tập, tôi không thể hoàn thành.  
CONJ 先生 ra たくさん 宿題 私 NEG 完成  
先生が宿題をたくさん出したから、私には無理だ。
- (18) Vợ tôi là người phụ nữ lúc nào cũng thích ra lệnh.  
妻 COP 人 女性 いつも 好き ra 命令  
妻はいつも命令を出すのが好きな女性だ。

## 2.2 ra(出る) の用法

Srichampa (1998:201) は、ra(出る)の文法的な役割を3つに大別した。それらは、文の主動詞(19)、前置詞(20)、助動詞(21)の役割である。

- (19) Mồ hôi ra như tắm. (Srichampa 1998: 201)  
汗 ra CONJ 浴びる  
シャワーを浴びたように汗が出る。
- (20) Anh Hùng gửi thư ra Huế. (Srichampa 1998: 202)  
さん フン 送る 手紙 ra フェ  
フンさんはフェに手紙を送る。
- (21) Tôi đi ra ngoài. (Srichampa 1998: 203)  
私 行く ra 外  
私は外へ出て行った。

本稿では、Srichampa (1998) の分類を分析してみたい。まず、ra(出る) は、文の主動詞の役割を担う例文として、Srichampaの(19)以外、他の例文が多い(22a,b)。

- (22) a. Mẹ tôi ra Hà nội từ hôm qua.  
母 私 ra ハノイ から 昨日  
私の母は昨日からハノイへ行った。
- b. Bụi ra đầy sàn.  
塵 ra 満ち 床

ほこり ra いっぱい 床  
ほこりは床いっぱいに出てきた。

第二、前置詞は、2つの単語をつなぐのに使われる単語としている (Phạm Lê Liên 2015:460)。(20)の例では、raはthur(手紙)とHuế(フエ)をつないで、raがないと、不適文になる (23)。この場合、前置詞raは日本の「に」助詞の役割に相当する。

- (23) \*Anh Hùng gửi thư Huế.  
さん フン 送る 手紙 フエ  
\*フンさんはフエ手紙を送る。

同様に、(24)の例を見ると、raはrác(ごみ)とđường(道)をつなぐので (24a)、raがないと、不適文になる (24b)。

- (24) a. Đừng vứt rác ra đường.  
ないで 捨てる ごみ ra 道  
道にごみを捨てないでくれ。  
b. \*Đừng vứt rác đường.  
ないで 捨てる ごみ 道  
\*道ゴミを捨てないでくれ。

上の分析から、ベトナム語のraは前置詞の役割を果たすことが分かる。

第三に、ra(出る)は助動詞の役割を担うことを分析していこう。(21)の例では、raは、「行く」の動詞の後ろに付き、「行く」の動作の方向を表すことが分かる。それだけではなく、raは、「行く」の動詞の後ろに付かず、独立した動詞の役割を担うことができる。(21)の意味(「行く」の手段+「出る」の出現)と少し違う(「出る」の出現だけ)が、適格文になる (25)。

- (25) Tôi ra ngoài.  
私 ra 外  
私は外へ出た。

同じように、(26)では、raは、「走る」の動作の方向を表すだけではなく (26a)、独立した動詞の役割を担うことができる (26b)。

- (26) a. Con chó chạy ra đường.  
犬 走る ra 道  
犬が道に走って出た。  
b. Con chó ra đường.

犬 ra 道  
犬が道に出た。

上記の証拠から、本稿ではSrichampa (1998) の分類に従うことが分かる。文の主動詞、前置詞、助動詞の3つの役割の中で、助動詞の役割を明らかにすると同時に、方向性の有無を確認したい。本稿では、方向性の有無により以下のように3つにまとめられると判断した。(単純語以外の対象だけを中心にし、研究する)

表1：ra(出る)の用法に関する仮説

方向性の有無	方向動詞 ra(出る)の用法	例文
方向性あり	(あ) 本動詞的用法 (動詞本来の意味を持っている)	(27) a. Đàn gà con chạy ra sân. NUM 鶏 子 走る ra 庭 ひよこたちは庭に走って出た。 b. Học sinh ra về. 学生 ra 帰る 学生が帰って行った。
	(い) 拡大と増大の方向性 (拡大的意味の追加)	(28) a. Phòng của nó rộng ra. 部屋 POSS あいつ 広い ra あいつの部屋は広くなった。 b. Sau khi đi spa, da cô ấy trắng ra nhiều. から 時 行く 美容院 肌 彼女 白い ra たくさん 美容院へ行ってから、彼女は肌がずいぶん白くなった。
	(う) 動作・状態の進歩、 結果の到達	(29) a. Tôi đã nhớ ra tên cô ấy. 私 PRF 覚える ra 名前 彼女 私は彼女の名前を思い出した。 b. Cảnh sát đã điều tra ra kẻ trộm chiếc xe máy. 警察 PRF 調べる ra 人 盗む NUM バイク 警察は、バイクを盗んだ泥棒を見つけた。
方向性なし	(え) 観点、考えの維持	(30) a. Xem ra tôi không thể tiếp tục học tiếng Nhật. 見る ra 私 NEG 可能 続ける 勉強する 日本語 私は日本語の勉強を続けないかもしれない。 b. Thực ra tôi không thích anh ta. 実 ra 私 NEG 好き 彼 実は彼が好きではない。

(山本<sup>4</sup>2012:156を参考し、筆者が作成)

### 3. テキストからの調査

上記の分析を確かめるため、テキストからの調査を行った。本稿で取り扱う調査対象は、ベトナムの作家Nguyễn Nhật Ánh<sup>5</sup>の小説のTôi thấy hoa vàng trên cỏ xanh<sup>6</sup>(草原に黄色い花を見つける)である。

81節でra(出る)の例文を抽出した。結果は、総合raの204語数のうち、単純語は、39語数で、複合語は165である。また、165複合語の中に、延べ語数は464動詞である。具体的は以下のとおりである。

表2：抽出された動詞の分類

用法	動詞の出現回数	延べ語数
(あ) 本動詞的用法 (動詞本来の意味を 持っている)	chạy ra(26) (走る +ra=走って出る), chui ra(7) (はみ +ra=はみ出す), lén ra(3) (逃げる +ra=逃げ出す), mò ra(1) (逃げる +ra=逃げ出す), chuồn ra(1) (逃げる +ra=逃げ出す), trốn ra(1) (逃げる +ra=逃げ出す), thoát ra(4) (逃げる +ra=逃げ出す), lẩn ra(1) (手探り +ra=手探り出す), men ra(2) (手探り +ra=手探り出す), lao ra(1) (速く走る +ra=速く走り出す), vù ra(2) (速く走る +ra=速く走り出す), vọt ra(1) (速く走る +ra=速く走り出す), tuôn ra(1) (速く走る +ra=速く走り出す), xông ra(2) (飛ぶ +ra=飛び出す), bay ra(1) (飛ぶ +ra=飛び出す), xô ra(1) (飛ぶ +ra=飛び出す), nằm ra(2) (横になる +ra=横になる), lét ra(1) (てくてく行く +ra=てくてく行く), nhảy ra(3) (跳ぶ +ra=跳び出す), ngã ra(4) (転ぶ +ra=転び出す), văng ra(2) (投げる +ra=投げて行く), leo ra(1) (登る +ra=登り出す), lăn ra(1) (転がす +ra=転がし出す), bước ra(10) (歩む +ra=歩み出る), tiến ra(1) (進む +ra=進み出す), đi ra(5) (行く +ra=出て行く), ngoắt ra(1) (行く +ra=出て行く), lui ra(1) (はげ上がる +ra=はげ上がっていく), lùi ra(1) (はげ上がる +ra=はげ上がっていく), nhích ra(1) (はげ上がる +ra=はげ上がっていく), dắt ra(1) (運れる +ra=連れて行く), lái ra(1) (運転する +ra=運転して行く), kéo ra(3) (引く +ra=引き出す), đở ra(1) (捨てる +ra=捨て出す), vòng ra(2) (迂回する +ra=迂回していく), duỗi ra(1) (飛ぶ +ra=飛び出す), lọt ra(2) (逃がす +ra=逃がして行く), ra đi(4) (ra+行く=出て行く), ra tới(1) (ra+着く=出てくる), ra vào(1) (ra+入る=出入りする), ra ăn(1) (ra+食べる=食べに出る), ra chơi(4) (ra+遊ぶ=遊びに出る), ra về(4) (ra+帰る=帰り出す).	115
(い) 拡大と増大の 方向性 (拡大的意 味の追加)	dài ra(2) (長い +ra=長くなる), mọc ra(1) (生える +ra=生え出る), xòe ra(2) (開く +ra=開き出す), mở ra(2) (開く +ra=開き出す), he hé ra(1) (開く +ra=開き出す), nở ra(2) (咲く +ra=咲き出す), lan ra(2) (広がる +ra=広がって行く), loang ra(1) (広がる +ra=広がって行く), tan ra(3) (溶ける +ra=溶け出す), bành ra(3) (広げる +ra=広げて行く), dãn ra(1) (伸びる +ra=伸び出す), giãn ra(1) (伸びる +ra=伸び出す), há ra(4) (あける +ra=あけ出す), vuron ra(1) (伸びる +ra=伸び出す), há ra(4) (あける +ra=あけ出す), ngoác ra(1) (あける +ra=あけ出す), phù ra(1) (吹く +ra=吹き出す), phun ra(1) (吹く +ra=吹き出す), túa ra(1) (ぱつと +ra=ぱつとして行く), vãi ra(1) (こぼれる +ra=こぼれ出す), tè ra(1) (おしっこ +ra=おしっこを出す), són ra(1) (うんこをする +ra=うんこをする), úa ra(1) (にじむ +ra=にじみ出る), nổ tung ra(1) (はち切れる +ra=はち切れる), òa ra khóc(3) (泣く +ra=泣き出す), dạt ra(1) (漂流する +ra=漂流して行く).	43
(う) 動作・状態の 進歩、結果の到達	giấu ra(1) (隠す +ra=隠す), chia ra(4) (出す +ra=出す), đưa ra(4) (出す +ra=出す), thò ra(7) (はむ +ra=はみ出す), hất ra(1) (ノックアウトする +ra=ノックアウトする), nói ra(6) (言う +ra=言い出す), thốt ra(6) (言う +ra=言い出す), trông ra(1) (見る +ra=見出す), nhìn ra(10) (見る +ra=見出す), ngó ra(1) (見る +ra=見出す), liếc ra(1) (ちらっと見る +ra=ちらっと見出す), rút ra(3) (引く +ra=引き出す), nảy ra(3) (思う +ra=思いつく), nhớ ra(9) (覚える +ra=思い出す), nhận ra(26) (心得る +ra=心得る), tìm ra(2) (探す +ra=見つける), hiểu ra(4) (分かる +ra=分かってくる), nghĩ ra(10) (考える +ra=思いつく), đoán ra(3) (推測する +ra=推測し出す), hỏi ra(2) (訊く +ra=訊き出す), phát hiện ra(7) (発現する +ra=発現してくる), phát giác ra(1) (発現する +ra=発現してくる), tưởng tượng ra(1) (想像する +ra=想像し出す), lộ ra(2) (現れる +ra=現れてくる), lòe ra(1) (現れる +ra=現れてくる), đem ra(3) (出す +ra=出す), đẻ ra(1) (生まれる +ra=生み出す), cởi ra(1) (脱ぐ +ra=脱ぎ出す), vạch ra(3) (露出する +ra=露出する), kiểm ra(1) (調べる +ra=調べ出す), hiện ra(7) (現れる +ra=現れる), tróc ra(1) (もげる +ra=もげる), ném ra(2) (投げる +ra=投げてくる), liệng ra(2) (投げる +ra=投げてくる), vung ra(1) (切り捨てる +ra=切り捨てて行く), lói ra(13) (引く +ra=引き出す), kéo ra(1) (引く +ra=引き出す), lầy ra(4) (引く +ra=引き出す), その他(102)。	258

(え) 観点、考えの維持	xem ra(1)(見る+ra=～の考えでは/～の状況からは), thực ra(13)(実+ra=実は), ngoài ra(3)(外+ra=～以外), hóa ra(7)(変える+ra=～になる), đâm ra(1)(変える+ra=～の状況になる), đúng ra(2)(正しい+ra=～本当は), tỏ ra(5)(表す+出る=振りする), chả ra làm sao(1)(neg+ra+感嘆=～何もない/悪い), chẳng ra gì(1)(neg+ra+何=～何にもならない/悪い), không ra gì(1)(neg+ra+何=～何にもならない/悪い), thế ra(1)(CONJ+ra=～になる), ra thế(2)(ra+そう=そうか), ra vậy(2)(ra+そう=そうか), lẽ ra(4)(CONJ+ra=～するはずが), thì ra(1)(CONJ+ra=～ということか), suy ra(2)(推測+ra=～から、～分かる), toát ra(1)(表す+ra=～から～が見える)	48
計		464

上の表から、以下のことが分かる。

(あ) 本動詞的用法

ベトナム語のra本動詞の用法では、同義異音の現象が多く見える。例えば、lên ra(逃げる+ra=逃げ出す), chuồn ra(逃げる+ra=逃げ出す), trốn ra(逃げる+ra=逃げ出す); vù ra(速く走る+ra=速く走って出る)(31a), vọt ra(速く走る+ra=速く走って出る)(31b), tuôn ra(速く走る+ra=速く走って出る)(31c)などが挙げられる。

- (31) a. Sau khi chào cô giáo, hắn vù ra công trường.  
 時から 挨拶する 先生 彼 速く走る ra 門 学校  
 先生に挨拶した後、彼は学校の門まで速く走って出た。
- b. Sau khi chào cô giáo, hắn vọt ra công trường.  
 時から 挨拶する 先生 彼 速く走る ra 門 学校  
 先生に挨拶した後、彼は学校の門まで速く走って出た。
- c. Sau khi chào cô giáo, hắn tuôn ra công trường.  
 時から 挨拶する 先生 彼 速く走る ra 門 学校  
 先生に挨拶した後、彼は学校の門まで速く走って出た。

大多数が「移動」に関するが、「目的」という用法もあり、その殆どは、前項動詞の役割である。例えば、ra chào(ra+挨拶する=挨拶に出る)(32), ra gọi(ra+呼ぶ=呼びに出る), ra gặp(ra+会う=会いに出る), ra chơi(ra+遊ぶ=遊びに出る)(33)などが挙げられる。

- (32) Khi bác Tài đến nhà, tôi vội ra chào.  
 時 おじ タイ 来る 家 私 慌てて ra 挨拶する  
 タイおじが家に来た時、私は慌てて挨拶に出た。
- (33) Chuông reo, học sinh ra chơi.  
 チャイム 鳴く 学生 ra 遊ぶ  
 チャイムが鳴ると、学生が遊びに出る。

(い) 拡大と増大の方向性 (拡大的意味の追加)

Dài(長い)のような形容詞と結合する可能性があるが, mọc(生える) (34), lan(広がる) (35), xòe(開く), giãn(伸びる)といった動詞と結合できるほどではない。

- (34) Cỏ mọc ra đầy vườn.  
草 生える ra いっぱい 庭  
草が庭いっぱいにはえてきた。
- (35) Nước lan ra đầy sân.  
水 広がる ra いっぱい 庭  
水が庭いっぱいにはれてきた。

(う) 動作・状態の進歩、結果の到達

ベトナム語のra(出る)は, thò ra(はみ出す), rút ra(引き出す), kéo ra(引き出す)などの一方の方向、あるいは、はっきり見える動作だけの動詞に限らず, ngẫm ra(思いつく), nghĩ ra(思いつく) (36), mừng tượng ra(想像し出す), hiểu ra(分かってくる) (37)などの方向を確定しにくい抽象的な動作もある。

- (36) Sau khi được thầy giáo gợi ý, tôi đã nghĩ ra đáp án.  
から 時 いただく 先生 ヒント 私 PRF 考える ra 回答  
先生にヒントをいただいた後、私は回答を思いついた。
- (37) Được giải thích tỉ mỉ, tôi đã hiểu ra vấn đề.  
PASS 説明 詳しい 私 PRF 分かる ra 問題  
詳しく説明してくれたので、問題が分かってきた。

(あ)と同様に、(う)では、読み方は違うが同じ意味を持っている同義異音が多い。trông ra(見る+ra=見出す) (38a), nhìn ra(見る+ra=見出す) (38b), ngó ra(見る+ra=見出す); phát hiện ra(発現する+ra=発現してくる), phát giác ra(発現する+ra=発現してくる); lôi ra(引く+ra=引き出す), lấy ra(引く+ra=引き出す), kéo ra(引く+ra=引き出す)などの例から見ると、この同義異音の現象が分かる。

- (38) a. Nàng đang trông ra cánh đồng xa xa.  
彼女 PRE 見る ra 田畑 遠く  
彼女は遠くの田畑を見出している。
- b. Nàng đang nhìn ra cánh đồng xa xa.  
彼女 PRE 見る ra 田畑 遠く  
彼女は遠くの田畑を見出している。

(え) 観点、考えの維持

ベトナム語のraは、視点、考えだけではなく、ムードも表す。この場合は、raは動詞、副詞、接続詞などに付き、話者の感想、感情、気持ちなども含まれる。ムードを表すことを日本語に訳するのが難しいと思う (39), (40)。

- (39) Xem ra bố khó qua khó.  
見る ra お父さん 難しい 超える off  
この状況から見ると、お父さんは生きづらそうに見える。(悲しくて、心配な気持ち)
- (40) Thực ra tôi đã quen anh ta từ trước.  
実 ra 私 PRF 知っている 彼 から 前  
実は、前から彼を知っている。

## 4. 日本語との対照

2章によると、ベトナム語のraに対応する日本語の表現には、「出る」、「出す」と「Φ」があることが分かる。

日本語の「出る」「出す」に関しては、徐 (2008) の研究では、具体的に「出る」「出す」の区別を調べているが、ここでは、「出る」、「出す」の関係が目的ではないため両者の関係は調べず、本稿2章のベトナム語のraに基づき、調査した資料<sup>27</sup>も含め、日本語の「出る」、「出す」を対象とし、意味的な面と用法的な面から対照するつもりである。

### 4.1 意味の対照

本来の意味 (41), (42)、あるいは、「宿題を出す」、「クイズを出す」などの条件を出すという意味は、ベトナム語のraと日本語の「出る」「出す」の主な共通点である。

- (41) Cô giáo Moritake vừa ra ngoài rồi.  
先生 森竹 ばかり ra 外 過去  
森竹先生は外に出たばかりだ。

(42) 「どうしてお化けは玄関から出ていかないの？」(加藤2017:25)

上記以外は、相違点である。第一は、ベトナム語でra chợ (ra+市場=市場に出る)、ra chùa (ra+お寺=お寺に出る) 等は「行く」という意味だけを持っているが、日本語で、「市場や大学などに出る」と言及すると、「職場に出る」という意味を持っているという点である。

- (43) Vợ tôi vừa ra chợ rồi.  
家内 私 ばかり 出る 市場 過去  
家内は市場に出たばかりだよ。(市場に行った)

第二は、ベトナム語のra(出る)は閉じた空間から外部に移動し、着点が起点より狭い空間で

あっても使うことができるという相違点である。ra đảo(ra+島=島に出る) (44), ra chuồng chó (ra+小屋+犬=犬小屋に出る), ra túp lều(ra+山小屋=山小屋に出る) などはこの場合の具体的な例である。

- (44) Ngày mai, chồng tôi lại ra đảo.  
明日 夫 私 また 出る 島  
明日夫はまた島に出る。

一方、日本語の「出る」は広い空間から狭い空間に移動する表現がない。そのため、「\*島に出る」や「\*(家から)犬小屋に出る」は不適格文になる。

第三は、ベトナムでは、北にある所は高地で、南にある場所は低地と考えているので、(赤道から) lên Bắc cực(上がる+北極=北極へ上る)、xuống Nam cực(下がる+南極=南極へ降りる)、(上海から)lên Bắc Kinh(上がる+北京=北京へ上がる)、xuống Quảng Châu(下がる+広州=広州へ下がる)などと言える。しかし、ベトナム国内の北部、中部、南部のような広い地区について言及する場合は上の原則には従わない。ベトナムの南から北へ行くと、ra(出る)で表す (ra Hà Nội(ra+ハノイ(北にある地名)=ハノイに出る))が、逆に、北から南への移動に関しては, vào(入る)で表す (vào thành phố Hồ Chí Minh(vào+ホーチミン市(南にある地名)=ホーチミン市に入る))。特に、山岳、高地の場合は、北と南に関せず、lên(上がる)で表す。例えば、lên Cao Bằng(上がる+カオバン(北にある地名)=カオバンへ上がる))。

一方、日本語では田舎から都会へ行く時、「出る」が使える(45)が、逆に、都会から田舎へ行くのに使えない。また、都市ではなく、ある県から他の県に行く時にも、「出る」を使う可能性はない(46a)。

- (45) 東京に出た。  
(46) a. \*山口県に出た。  
b. 山口県に行った。

第四は、ベトナム語のraは、「変化」の意味(47),(48)にも頻繁に使われる。一方、日本語の「出る」、「出す」は「出現」を意味している(49),(50)。

- (47) Công chúa hóa ra phù thủy.  
王女 変える ra 魔法使い  
王女が魔法使いになる。  
(48) Minh ra kẻ ăn mày.  
私 ra 乞食  
私は乞食になる。

- (49) 手に怪我をして血が出た時、僕はいつも切れた箇所を口にくわえて蔵に駆け込み、蜘蛛の

巢を探す。(加藤2017:34)

- (50) 僕が見たガマが昔話に出てくるのとは別のガマであることは言うまでもない。(加藤2017:49)

また、資料2に基づき、日本語の「出る」「出す」は、「出現」という意味でも使われるが、ベトナム語に直訳すれば、「出現」の意味にならず、不適格な文になる。この場合、他の言葉、あるいは新しい解説を使わなければならない。例を挙げると、(51a)の「出てきて」は、ra(出る)だけに翻訳すれば、不適格文になり(51b)、「飛ぶ」に相当する動詞と結合し、複合動詞化にし、適格文になる(51c)。一方、(52a)の「出る」はra(出る)の意味を使ったままで(52b)、「いる」の意味(52c)に変えないと、適格文にならない。

- (51) a. 彼が夜遅くまで勉強していると、ガマガエルはのっそり出てきて、彼の足もとを飛び交う蚊をばくりと丸呑みした。(加藤2017:46)
- b. \**Những buổi chàng học khuya con cóc ra quanh quần ở dưới chân chàng, đớp gọn những con muỗi bay vo ve.* (出る)
- c. *Những buổi chàng học khuya con cóc nhảy ra quanh quần ở dưới chân chàng, đớp gọn những con muỗi bay vo ve.* (Nguyễn Nhật Ánh 2017:56) (飛ぶ+出る)
- (52) a. 「おまえの家には首を吊った女の幽霊が出るそうだけど、怖くはないのか？」(加藤2017:91)
- b. \**Nhà mà ra con ma treo cổ, mà không sợ hả Sơn?* (出る+幽霊)
- c. *Nhà mà có con ma treo cổ, mà không sợ hả Sơn?* (Nguyễn Nhật Ánh 2017:114) (いる+幽霊)

「出現」だけではなく、日本語の「出す」の意味を表すため、ベトナム語では、raは他の動詞の後ろに付くことが必須であり(53)(54)、あるいは新しい解説を使わなければならない(55)、(56)。具体的には、(53a)の「口に出して」をra miệng(出る+口)に直訳できず(53b)、「言う」の動詞と結合し(nói ra miệng(言う+出る+口=口に言い出す))、適格文になる(53c)。一方、(55a)の「顔を出して」の表現は、ra mặt(出る+顔)に直訳すると、不適格文になり(55b)、「走り出す」の表現に翻訳することが必須である(55c)。

- (53) a. 君が口に出して命令しなくても、頭の中で「手を挙げろ」という指令を出すだけで、君の手は即座にその命令を実行する。(加藤2017:15)
- b. \**Bạn không cần ra miệng, bạn chỉ ra lệnh trong đầu thôi, chẳng hạn "Đưa lên", bàn tay sẽ nghe lời bạn ngay tức khắc.* (出る+口)
- c. *Bạn không cần nói ra miệng, bạn chỉ ra lệnh trong đầu thôi, chẳng hạn "Đưa lên", bàn tay sẽ nghe lời bạn ngay tức khắc.* (Nguyễn Nhật Ánh 2017:17) (言う+出る+口)
- (54) a. ある日、家に遊びに来たマンは、窓から手を出している僕を見てびっくりして行った。(加藤2017:17)
- b. \**Có lần con Mận qua nhà tôi chơi, thấy tôi đang ra tay bên ngoài cửa sổ, liền trở mắt.* (出る+手)

- c. Có lần con Mận qua nhà tôi chơi, thấy tôi đang thò tay ra bên ngoài cửa sổ, liền trở mặt. (Nguyễn Nhật Ánh 2017:19) (はみ出す+手+出る)
- (55) a. 僕はすぐさま門口に顔を出して「いじさんには渦状紋がいくつあるの?」と訊いてみた。  
(加藤2017:20)
- b. \*Tôi ra mắt ngỗ ngay sau tiếng tăng hắng đầu tiên. Chú Đản ơi! Chú có mấy hoa tay hờ chú?-  
Tôi vừa chạy vừa hét lớn (出る+顔)
- c. Tôi chạy bay ra ngỗ ngay sau tiếng tăng hắng đầu tiên. Chú Đản ơi! Chú có mấy hoa tay hờ chú?-  
Tôi vừa chạy vừa hét lớn. (Nguyễn Nhật Ánh 2017:23) (走る+飛ぶ+出る=走り出す)
- (56) a. 「お父さんよ」シンは舌を出して続けた。(加藤2017:98)
- b. \*Ba mình bảo. Nó ra lưỡi. (出る+舌)
- c. Ba mình bảo. Nó thè lưỡi. (Nguyễn Nhật Ánh 2017:123) (引き出す+舌=舌を引き出す)

#### 4.2 用法的対照

まず、両言語の共通点、具体的に言うと、ベトナム語のraと日本語の対応表現「出る」の共通点は着点 (57), (59) と出発点 (58), (60) を共に表すことである。

- (57) Tôi đi ra đồng. (着点)  
私 行く ra 畑  
私は畑へ行った。
- (58) Nam bước ra khỏi nhà. (出発点)  
ナム 歩む ra off 家  
ナムさんは家を歩み出た。
- (59) 「だけどお化けは外に出られないよ」トゥオンが強い口調で話に割って入った。(加藤 2017:25) (着点)
- (60) 「お化けは玄関から出たり入ったりはしないんだよ。裏口か横の出入口使わないんだ」(加藤 (2017:26) (出発点)

他の共通点は、両言語とも文の主動詞 (61), (63) だけではなく、後項動詞の役割も担う (62), (64) という点である。

- (61) Cây bưởi đang ra lộc.  
CLF ザボン PRE ra 芽  
ザボンの木は芽が出ている。
- (62) Ngọc chạy ra ngoài.  
ゴック 走る ra 外  
ゴックさんは外に走って出た。
- (63) 「やばい!血が出るぞ!」(加藤2017:39)
- (64) 怖くなって走り出すと、背後の誰かも走ってついてくる。(加藤2017:33)

両言語の相違点は、第一は、ベトナム語のraは、前置詞の役割を担うことができる（2.2を参考）のに対し、日本語の対応表現「出る」、「出す」はできないという点である。前置詞の役割を担う場合、動詞と方向動詞raの間に、目的語（手紙、私、等）を入れることができる（65）、（66）。

(65) Chị Ly gửi tiền ra Hà Nội.  
 さん リー 送る お金 ra ハノイ  
 リーさんはお金をハノイに送る。

(66) Bố mẹ tiễn tôi ra Bắc.  
 両親 送る 私 ra 北部  
 両親は私を北部に送りに行く。

第二は、ベトナム語のra(出る)は、後項動詞の役割を担う場合（67a）、つまり、《動詞+方向動詞ra》の構造では、主動詞の前の否定（67b）、あるいは助動詞の前の否定（67c）ができ、意味は同じであるが、日本語ではできない。

- (67) a. Minh đã tìm ra đáp án.  
 ミン PRF 探す ra 回答  
 ミンさんは回答を見つけた。
- b. Minh đã không tìm ra đáp án.  
 ミン PRF NEG 探す ra 回答  
 ミンさんは回答を見つけなかった。
- c. Minh đã tìm không ra đáp án.  
 ミン PRF 探す NEG ra 回答  
 ミンさんは回答を見つけることができなかった。

第三は、《方向動詞ra+動詞》の構造では、ベトナム語のraは、「目的」を表す。例えば、ra chạy(ra+走る=走るために出る)、ra chơi(ra+遊ぶ=遊ぶために出る)、ra đi(ra+行く=行くために出る)、ra thăm(ra+訪問する=訪問するために出る)（68）、ra gặp(ra+会う=会うために出る)（69）、ra tìm(ra+探す=探すために出る)、ra trò chuyện(ra+話す=話すために出る)、ra về(ra+帰る=帰るために出る)、ra gọi(ra+呼ぶ=呼ぶために出る)などが挙げられる。

(68) Con ở miền Nam ra thăm lăng bác.  
 私 いる 南部 ra 訪問する 廟 ホーチミン  
 南部にいる私はホーチミン廟を訪問するために来た。

(69) Con út ra gặp bạn trai nó rồi.  
 末っ子 r 会う 彼氏 あいつ 過去  
 末っ子はもう彼氏に会いに行った。

一方、日本語には、《方向動詞ra+動詞》のような構造はない。(参考：資料2)

逆に、日本語には「出て行く」、「出て来る」の表現がある(70a),(71a)が、ベトナム語にはないため、raは他の動詞の後ろに付くことが必須であり、あるいは新しい解説を使わなければならない。具体的には、(70a)の「出てくる」をra mà/trong trạng thái đến(出て+来る)に直訳すると、不適格文になるため(70b)、lên(上がる)という動詞に変えなければならない(70c)。同様に、(71a)の「出て行く」は、「出て」を脱ぎ、「行く」だけ訳すと、適格文になる(71c)。

- (70) a. 僕はニャン先生から前に出てくるように言われ、級友たちの好奇のまなざしにさらされながら、先生に耳を掴まれ、そのまま上に引っ張り上げられた。(加藤2017:70)
- b. \*Thầy Nhân kêu tôi ra mà/trong trạng thái đến bảng và trước những cặp mắt tò mò của lũ bạn, thầy bẹo tai tôi đau điếng, gần như xách hẳn người tôi lên. (出て+くる)
- c. Thầy Nhân kêu tôi lên bảng và trước những cặp mắt tò mò của lũ bạn, thầy bẹo tai tôi đau điếng, gần như xách hẳn người tôi lên. (Nguyễn Nhật Ánh 2017:86) (上がる)
- (71) a. しかし出て行く時になって、彼は僕をまっすぐ指差し、母にこんなことを言った。(加藤2017:77)
- b. \*Nhưng trước khi ra mà /trong trạng thái đi, lão chỉ tay vào tôi, gật gù nói với mẹ tôi. (出て+行く)
- c. Nhưng trước khi đi, lão chỉ tay vào tôi, gật gù nói với mẹ tôi. (Nguyễn Nhật Ánh 2017:96) (行く)

## 5. まとめと今後の課題

以上、ベトナム語のraの意味と用法を中心に考察し、日本語の「出る」、「出す」との対照を試みた。まとめると、次の表になる。

表3：ベトナム語のraと日本語の対応表現「出る」、「出す」との対照のまとめ

	外側にある位置あるいは外側にある場所への移動	広い場所から狭い場所への移動	「変化」という意味	「出現」という意味	起点を表す	着点を表す	主動詞の役割を担う	前項動詞の役割を担う	前置詞の役割を担う	後項動詞の役割を担う	「出て行く」、「出て来る」の形で結合できる	目的の意味を表す	前項動詞、あるいは後項動詞の間に言葉が入れる
ra	○	○	○	×	○	○	○	○	○	○	×	○	○
出る、出す	○	×	×	○	○	○	○	△	×	○	○	×	×

ベトナム語のraと日本語の対応表現「出る」、「出す」は、外側にある位置への移動を表す点で、

共通するが、ベトナムでは、広い場所から狭い場所へ移動する時、ra(出る)が使えるが、日本語では使えないのは両者の違いである。

起点、着点を表すこと、後項動詞の役割を担うことは、共通点で、前項動詞の役割を担うのはベトナム語のraだけに生じてくる相違点である。

ベトナム語のraは、前項動詞、後項動詞、前置詞の役割を担うが、日本語の「出る」、「出す」は、前項動詞の役割が少なく、殆どは後項動詞の役割を担う。

後項動詞の役割では、ベトナム語のraと他の動詞の間には、副詞や接続詞など入れることができるのに対し、日本語の「出る」、「出す」と他の動詞の間には、何も入れることができない。

日本語においては、「出て行く」、「出て来る」といった表現文型があるが、ベトナム語にはないという論点の例証は本稿の(51)、(70)、(71)だけで少ない点で、若干問題点もあるから、今後の課題としたい。同様に、(53)~(56)の日本語の「手を出す」「声を出す」「顔を出す」「口に出す」といった表現や慣用句はベトナム語に相当する表現がないという論点は、今後の課題として明らかにしたい。

最後、日本語の後項動詞の役割を担う「出す」は「～はじめる」の意味を持つが、今後の課題としたい。

#### 略号一覧

CONJ: Conjunction	接続詞
FUT: Future	未来
PRF: Perfect	完了
PRE: Present Continuous	現在進行
NEG: Negative	否定
CLF: Classifier for various categories	助数詞
COP: Copulative verb	繫辞
POSS: Possessive	所有
NUM: Number	数詞

## 〔注〕

- <sup>1</sup> ベトナム語はベトナム社会主義共和国の公用語で、総人口の約85%が使用している言語である。北部方言、中部方言、南部方言の三つの方言に大別され、ハノイ方言（北部方言）を標準語とする。
- <sup>2</sup> 20人の日本人を対象に調査を行った。調査のテーマは、「日本語の『出る』『出す』に関する単語、あるいは例文を出す」である。
- <sup>3</sup> ra(出る)は、中から外へ、狭いところから広いところへの移動を表すという意味を持つ。(từ biểu thị hướng của hoạt động từ trong đến ngoài, từ hẹp đến rộng.) (Phạm Lê Liên 2015:826)
- <sup>4</sup> 山本 (2012) は、ベトナム語のlại(来る、また)を方向性有りとは方向性無しに分けている。そのうち、方向性有りを本動詞の用法、以前と動作が逆方向、収縮・減少の方向性の3つに大別し、方向性無しを動作・状態の継続、結果の強調と動作の繰り返しの2つに大別している。
- <sup>5</sup> Nguyễn Nhật Ánhは1955年に生まれ、ベトナムでベストセラー作家として有名である。彼はベトナム児童書籍界における最も成功した作家の一人と考えられており、あらゆるジャンルの100以上の作品がある。
- <sup>6</sup> Tôi thấy hoa vàng trên cỏ xanh(草原に黄色い花を見つける)は、Nguyễn Nhật Ánhによって書かれた第95作品目であり、10万部越えのベストセラーとなっている。この小説は、2017年に日本の加藤栄教授に日本語に翻訳された。そのため、Tôi thấy hoa vàng trên cỏ xanhを調査の対象にした。
- <sup>7</sup> 『草原に黄色い花を見つける』は加藤 栄によって2017に翻訳されたNguyễn Nhật ÁnhのTôi thấy hoa vàng trên cỏ xanhというベトナムの小説で、全部で70章、300ページである。今回調べたのは1-28章、109ページまでである。

## 〔参考文献〕

- Cao Xuân Hạo (2006). *Tiếng Việt sơ thảo ngữ pháp chức năng*, Nhà xuất bản Khoa học xã hội
- 影山 太郎 (1996) 『動詞意味論』くろしお出版
- 影山 太郎・由本 陽子 (1997) 『語形成と概念構造』研究者出版株式会社
- 影山 太郎 (2001) 『日英対象 動詞の意味と構文』大修館書店
- 徐 民静 (2008) 「複合動詞「～出る/出す」の意

- 味分析 (二)」、『日本言語文化研究』第12号
- Lý Ngọc Toàn, Lê Hương Hoa (2013). Kiểu hình của động từ chuyển động trong tiếng Việt có sự liên hệ với tiếng Anh, *Tạp chí Đại học Thủ Dầu Một*, số 5 (12)-2013
- 三宅 知宏 (1996) 「日本語の移動動詞の対格標示について」言語研究110、p143~168
- 三宅 知宏 (2011) 「日本語研究のインターフェイス」くろしお出版
- 村上 雄太郎 (2013) 「ベトナム語の方向動詞 ‘vào’ の文法化—日本語の「こむ」との対照を試みて—」『神戸市外国語大学 外国学研究83 アジア言語論叢9 pp.3-18』神戸市外国語大学外国学研究所
- 森山 新 (2012) 「日本語多義語学習辞典 動詞編」株式会社アルク
- Nguyễn Kim Thân (1977). *Động từ trong tiếng Việt*, Nhà xuất bản Khoa học xã hội
- Pace Cassandra (2009). The typology of motion verbs in Northern Vietnamese, *Rice Working Papers in Linguistics* vol.1, February 2009.
- Phạm Lê Liên (2015). *Từ điển tiếng Việt thông dụng (TDTVTD)*, Nhà xuất bản Hồng Đức, 2015
- Scrichampa Sophana (1998). *Vietnamese Verbs*, MSc. thesis, La Trobe University Bundoora, Victoria 3083, Australia
- Talmy Leonard (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. *Language typology and syntactic description, vol. 3, Grammatical categories and the lexicon*, ed. Tim Shopen, 57-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- 田中 茂範・松本 曜 (1997) 「空間と移動の表現」『日英語比較選書6』研究者出版
- 寺村 秀夫 (1993) 『寺村秀夫論文集 (1) : (日本語文法編)』くろしお出版
- Trần Kiều Huế (2005). Động từ chuyển động trong tiếng Nhật và tiếng Việt, *Khoa ngôn ngữ và văn hóa Phương Đông*, Đại học Quốc gia Hà Nội
- 山本 一八 (2012) 「ベトナム語の《動詞+目的語/Φ》+方向動詞 lại」『東京外国語大学記述言語学論集 第8号pp.155-162』東京外国語大学

## 資料1

Nguyễn Nhật Ánh (2017). *Tôi thấy hoa vàng trên cỏ xanh*, in lần thứ 19, Nhà xuất bản trẻ, 378 trang.

Nguyễn Nhật Ánh (2017) 『草原に黄色い花を見つける』、加藤栄訳、カナリアコミュニケーションズ、2017

## 資料2 『草原に黄色い花を見つける』

「出る」、「出す」の単語の例文

順序	ページ	例文
1	30	死者こそ <u>出な</u> かったものの、被害者の入院費や薬代で賞金のほとんどを使い尽くす羽目となった。
2	106	マンの母親があんな仕打ちに <u>出た</u> のが本当に正しかったのかどうか、僕にはわからない。
3	107	それが <u>自然に出た</u> のか、わざとそうしたのはわからない。
4	58	やがて少しだけ体の感覚が戻ってくると、はじめて声を上げて泣く <u>元気が出た</u> 。
5	12	僕は待ちきれなくて、そんな言葉が思わず <u>口をついて出た</u> 。
6	15	君が <u>口に出</u> して命令しなくても、頭の中で「手を挙げる」という <u>指令を出す</u> だけで、君の手は即座にその命令を実行する。
7	109	そう <u>口に出</u> してから、僕はすぐに唇をつねって、自分が発した問いに自分で答えた。
8	17	それに気づいてから、僕は勉強机の脇にある窓から <u>手を出す</u> のが日々のならいとなった。
9	17	ある日、家に遊びに来たマンは、窓から <u>手を出</u> している僕を見てびっくりして行った。
10	18	後日、マンの家に醤油を買いに行った時（マンの家は雑貨屋をやっていた）、僕がやっていたのと同じようにマンが窓から <u>手を出</u> しているのを見て、僕はすっかり嬉しくなった。
11	44	もちろん父が怒ってムチの雨を降らせることもあったが、それを除けば僕は王子様も同然で、家の仕事に <u>手を出す</u> 必要はまったくなかった。
12	79	「僕がダンおじさんの手紙をヴィンさんに渡し現場を押さえた時には <u>手を出</u> したりしなかったのに、どうしてさっきは叩かれたのかな」トゥオンは涙を拭いながら、不満げな口調で言った。
13	88	おじさんは水に潜って向こう岸までたどりつくと、岸辺に赤い花を咲かせるハマユウの茂みのあたりで笑いながら、水面に <u>頭を出</u> した。
14	106	だがきっとさんざん悩んだ <u>末に出</u> した結論だったのだろう。
15	34	ほんの小さな店でしかなかったが、ちょっと気取って、下手くそな文字で「理髪店」と段ボールに書いた看板を <u>表に出</u> していた。
16	50	きっとクーマウは腹ぺこだったので <u>表に出</u> てきたのだろう。
17	20	僕はすぐさま門口に <u>顔を出</u> し、「おじさんには渦状紋がいくつあるの？」と訊いてみた。
18	33, 34	耳も鼻もほとんど用をなさなくなっていたが、僕が店に <u>顔を出</u> すとヴェンにはわかるらしく、僕の方に尻を向けたまま、だるそうに尻尾を振って挨拶した。
19	57	かわりに <u>顔を出</u> したのはニャン先生だった。
20	21	図工で絵を描いてくる <u>宿題が出</u> され、遊びに夢中になって提出が間に合いそうにない時、僕はいつもおじさんに手伝ってもらっていた。
21	22	ダンおじさんは、森へたきぎ拾いに行ってお化けに遭い、 <u>深い藪から出</u> られなくなったトアンという村娘の話をした。
22	25	「どうしてお化けは <u>玄関から出</u> ていかないの？」
23	26	「お化けは <u>玄関から出</u> たり入ったりはしないんだよ。裏口か横の出入口使わないんだ」
24	27	すると騒ぎを聞きつけた父が <u>奥から出</u> てきて、僕たちの逃げ道を塞ぎ、僕の首根っこを掴んで、「何があったんだ？」と聞く。
25	55	ヴィンさんが家から <u>出</u> てきて、「何か用？」と答えると、トゥオンハダンおじさんが編みだしたいくつもの答えの中から、どれかひとつを選んで答える。
26	23	だから道で知っている人に出会おうが、誰かから <u>声をかけられ</u> ようが、決して声を出してはならんのだ。
27	23	おまえは化け物に出会って、 <u>声も出</u> してしまった。
28	42	「 <u>大きな声を出</u> すなよ！」僕はびっくりして言った。
29	74	「ニャン先生があんなに <u>大きな声を出</u> したら、おじさんたちだって気がついて逃げるよ」
30	98	「お父さんよ」シンは <u>舌を出</u> して続けた。

31	99	～問診をしてから、病人の臉を裏返したり、舌を出させたりする。
32	39	「やばい！血が出るぞ！」
33	39	「いっぱい出てるの？」 トゥオンは心配そうに聞いた。
34	84	手に怪我をして血が出た時、僕はいつも切れた箇所を口にくわえて蔵に駆け込み、蜘蛛の巣を探す。
35	25	しかし前の家主が窓を塞いだので、外に出られなくなってしまったのだと答えた。
36	25	ファンさんは青くなって、「だとしたら、どうすればよろしいか？」と聞くと、祈禱師は「化け物が外に出られるように穴を空け、事が済んだらまた穴を塞ぎなさい」と答えた。
37	25	「だけれど、どうすればお化けが外に出たってことがわかるの？お化けは目に見えないのに」僕が訊ねると、おじさんは目を細めて言った。
38	25	「だけれどお化けは外に出られないよ」トゥオンが強い口調で話に割って入った。
39	31	父は外に出るとそんなふうで陽気で闊達だったが、家では気難しかった。
40	100	僕は痛みをこらえながらなんとか外に出た。
41	108	「～もしおじさんがドアを蹴破って外に出たらどうなるんだろう」
42	27	そんな追跡劇がしばらく続いた後、ダンおじさんは首尾よく国道に出て祖母の家に逃げ帰る。
43	81	そう言うが早いか、トゥオンは僕の手を引いて家を出、野菜畑の裏にある井戸端へ向かった。
44	103	先生から宿題を出されると、提出間際になっていつも僕のノートを借りにくる始末だった。
45	46	夜は近所の家の鶏が二回目の時を告げるまで読書に精を出した。
46	77	しかし出て行く時になって、彼は僕をまっすぐ指差し、母にこんなことを言った。
47	47	そこで王様は「王女の病をなおした者には駙馬都尉の位を任ずる」と全国におふれを出した。
48	49	僕が見たガマが昔話に出てくるのとは別のガマであることは言うまでもない。
49	46	彼が夜遅くまで勉強していると、ガマガエルはのっそり出てきて、彼の足もとを飛び交う蚊をぱくりと丸呑みした。
50	57	いくら呼んでもヴィンさんは出てこなかった。
51	57	まさか先生が出てくるとは思っていなかったので、日頃の肝っ玉の太さは瞬時に消えてなくなった。
52	70	僕はニャン先生から前に出てくるように言われ、級友たちの好奇のまなざしにさらされながら、先生に耳を掴まれ、そのまま上に引っ張り上げられた。
53	73	先生は、「ダンのやつ、どこに隠れておる。いたら、出てこい！」とがなりたてながら、僕の家をのりを巡回した。
54	74	僕が小声で聞くと、先生を怖れているのはトゥオンも同じらしく、壊れた拡声器から出てくるようなかすれ声で、「きっと今ごろ、あの二人はお堀のところにいるよ」と答えた。
55	95	やつは家の前で待ち構えていて、大便をしに出てきた人に襲いかかるんだ。
56	109	「一生、屋根裏で暮らすことになって、二度と外に出てくるのができないなんて、おじさんはどんなに辛いだろうな、兄ちゃん」～
57	77	「この子にはよく注意しないといけない。水難の相が出ておりますぞ！」
58	78	僕はいつもトゥオンのことを「おまえ」と呼んでいたが、その時ばかりは自然と「エム」という呼びかけが口をついて出た。
59	90	「もう吹くのはやめて」そんな言葉が、思わず僕の口をついて出た。
60	91	「おまえの家には首を吊った女の幽霊が出るそうだけれど、怖くはないのか？」
61	91	「幽霊なんか出やしないよ！」ソンは肩をそびやかした。
62	92	「そんなら、おまえんちに首を吊った女の幽霊が出るって話は作り話なのか？」自信をなくした僕は聞き直した。
63	94	虎の妖怪だけは、今でも出るって話だよ」
64	105	予想だにしていなかった秘密が明るみに出て、思わず身に震えが走った。

## 「出る」、「出す」の複合動詞の例文

順序	ページ	例文
1	42	僕は部屋の隅に立てかけてある犬打ち棒と壁にかかった籐のムチを思い出して、弟がかわいそうになり、自然と目頭が熱くなった。
2	53	トゥオンの話を聞いて、僕はふと思い出した。
3	75	そしてトゥオンがダンおじさんの共犯者だったことをふと思い出して、更び怒りに火がついたのか、先生は「この〈青い鳥〉めが!」と罵りながらトゥオンの背中にムチを振り下ろした。
4	96	今にも昏倒しそうになりながら、僕はあることを思い出して目を輝かせた。
5	45	たとえ一時でも、ひまさえあればトゥオンは本を取り出して、ページに刻まれた文字を夢中になって追っていた。
6	47	いよいよ治療が始まり、王様とお妃様が心配そうに見守る中、悪い友人はふところから不思議な玉を取り出して王女の鼻先に置いてみた。
7	55	そして渡したのと反対の手でトゥオンのシャツをめくって封筒を取り出し、自分のシャツの下に隠すのだ。
8	66	僕はもう一度ポケットの中身を確かめて、色とりどりのビー玉を取り出した。
9	68	ソンはシャツのポケットから手紙を取り出すとシンの目の前に放り投げ、「これ、おまえにやるよ!」のひとことで仕事を終わらせた。
10	99	スンさんは戸棚の抽斗を開けて、陳皮を一掴み取り出したかと思うと、また別の抽斗を開けて甘草を一掴みする。
11	99	～最後はいつも椅子に乗って一番上の抽斗に手を入れ、ナツメをいくつか取り出して煎じ薬の中に加える。
12	22	僕たちにせがまれてやっとならポケットからハーモニカを取り出し、唇の上を軽く滑らせてから何かの曲のほんの短い一節を披露したかと思うと、「息が切れた」と言ってすぐまたポケットに納めてしまう。
13	30	その後、村の子どもたちが牛を野に連れ出す時には、決まってこの詩を口ずさむようになった。
14	64	僕は休み時間にソンを外に連れ出し、ポケットにしまっておいた手紙を渡して言った。
15	75	「ダンめ、うちの娘をどこへ連れ出しおった?」
16	47	その知らせはガマガエルのもとにも届き、「これは私たちが不思議な玉を盗んだ輩を探し出し、玉を取り返す絶好のチャンスです」と言った。
17	47	ちょうどその時、書生が群衆を書き分けて王様の前に進み出て、玉泥棒を指差して言った。
18	49	僕がガマの目の前にしゃがみこんで観察を始めると、ガマのやつも飛び出した思慮深そうな目を僕の方に向け、はじめて目にするこの人間はいったい何者だろうと自問するような表情をした。
19	52	僕とトゥオンが服も脱がずに表に飛び出して鬼ごっこを始めると、クーカウも嬉しそうにベッドの下から出てきて、目の前を飛んでいくエサを仕留める。
20	50	ガスガエルはびよんとひと飛びしたかと思うと、目にもとまらぬ速さで舌を突き出した。
21	91	僕を見て、下唇を突き出した。
22	61	「それで手紙には何が書いてあったんだ?」僕は身を乗り出した。
23	63	名前のシンと「物乞い」を意味するシンをひっかけたシャレでからかわれると、シンはきまって泣き出した。
24	104	僕が目丸くして言うと、マンはしくしく泣き出した。
25	10	僕は手にこめた力を緩めて左手を差し出した。
26	11	その言葉に救われて僕がそそくさと右手を差し出すと、おじさんは大事なものでもあつかうようにその手を目の近くまで持っていった。
27	66	「これを見ろよ!」僕は一掴みのビー玉をソンの前に差し出した。
28	82	「兄ちゃん、これ見て!」トゥオンは僕の方に振り向き、しゃがんだままその手を差し出した。
29	86	それで「今度は兄ちゃんの番だよ」と言ってトゥオンがトンボを差し出した時には、僕はあっさり却下した。
30	100	～スンさんの顔を見上げると、彼はナツメの実を差し出して「これをおあがり」と言ってくれた。

31	72	きっと彼女の目には、僕の顎が大きく横に <u>張り出して</u> 、彼女の骨をばりばり噛み砕いてしまいそうに見えたのだろう。
32	72	「おまえはほんとに子どもだな！」僕は長い息を <u>吐き出し</u> 、怒りの宣告を下した。
33	90	そのつぶやくような音色は、胸にたまった鬱屈を <u>吐き出そう</u> としているように聞こえた。
34	107	しかし逆にゆっくり話したとしても、頭の中にたまりにたまった想いを全部 <u>吐き出す</u> ことはできないこともわかっていた。
35	80	父に叱られるのは怖かったが、それでも翌日にはまた昼寝をさぼって家を <u>抜け出し</u> 、木々の梢でかまびすしい鳴き声をあげるせみを求めて <u>出かけていく</u> のが常だった。
36	94	しかしソンは歯を <u>むき出して</u> 笑っただけだった。
37	94	「ああ」ソンはうなずくと、何かを警戒するような目で周囲を見回し、急に声をひそめて <u>話</u> <u>し出した</u> ので、僕は聞き逃すまいとしてソンの口に耳を近づけた。
38	101	そして気が付いた時にはシンの家から <u>逃げ出</u> していた。
39	107	～自分自身が爆発して木つ端微塵になってしまいそうな感覚にかられた僕は、トゥオンを家の外に <u>呼び出した</u> 。
40	37	そういうが早いのか、トゥオンは僕との間にできるだけ距離を空けようと <u>駆け出した</u> 。
41	85	トゥオンはそれだけ言うと、外に向かって <u>駆け出した</u> 。
42	33	怖くなって <u>走り出す</u> と、背後の誰かも走ってついてくる。
43	30	結局、ホンさんは多額の賞金を手にしたが、運ぶ道々、荷台からは <u>み出した</u> 柱が通行人にぶつかって多くの <u>負傷者が出た</u> 。
44	24	びっくり仰天したソンはぎゃつと悲鳴をあげ、シャツを投げ捨てて <u>逃げ出した</u> という。
45	27	とっさに腰が宙に浮いたかと思うと、血相を変えて <u>思い思いの方向に逃げ出す</u> のだ。
46	29	痛さのあまり、彼は手にした鎌を投げ捨てて、血相を変えて <u>逃げ出した</u> 。
47	42	「兄ちゃんは <u>逃げ出して</u> 正解だったよ」トゥオンは手を伸ばして僕の手を取った。
48	53	父に追われて、ダンおじさんは血相を変えて <u>逃げ出した</u> んだっけ。
49	71	そうして遊びふけているうちに夜も更け、母親たちがムチを持って子どもを探しにやってくる、僕らは蜘蛛の子を散らしたように <u>逃げ出し</u> 、近くの垣根に潜り込んでから家に帰る。